

# INHALT

TILL DEMBECK

Für eine Philologie der Mehrsprachigkeit  
Zur Einführung

9

DAVID MARTYN

Es gab keine Mehrsprachigkeit, bevor  
es nicht Einsprachigkeit gab  
Ansätze zu einer Archäologie der Sprachigkeit  
(Herder, Luther, Tawada)

39

REMIGIUS BUNIA

Idiomatik, Rhetorik, Grammatik  
Sprache jenseits morphologischer und syntaktischer Regeln

53

GEORG MEIN

„Ist mir doch fast – als sprächen die Vöglein zu mir“  
Zur Ethik der Übersetzung

79

PETER COLLIANDER

Die ‚Vermessung‘ der Übersetzbarkeit am Beispiel der  
Übersetzung eines deutschsprachigen Romans ins Dänische

97

DAVID GRAMLING

The Invention of Monolingualism from the Spirit of Systematic  
Transposability

113

DIETER HEIMBÖCKEL

Einsprachigkeit – Sprachkritik – Mehrsprachigkeit  
135

GIULIA RADAELLI

Literarische Mehrsprachigkeit  
Ein Beschreibungsmodell (und seine Grenzen)  
am Beispiel von Peter Waterhouses „Das Klangtal“  
157

MONIKA SCHMITZ-EMANS

„Mehrschriftlichkeit“  
Zur Diversität der Schriftsysteme  
im Spiegel literarischer Texte  
183

PATRIZIA NOEL AZIZ HANNA AND LEVENTE SELÁF

On the Status and Effect of Formulas, Quotations,  
and References to Genre in Multilingual Poetry  
Bruder Hans' Glossed "Ave Maria"  
209

HEINZ SIEBURG

Zwischen Annäherung und Entfremdung  
Sprachenvielfalt und Mehrsprachigkeit im Mittelalter  
231

CLAUDE D. CONTER

Fremdsprachen in der Komödie  
Komiktheoretische Aspekte der Multilingualität am Beispiel von  
Lessings *Minna von Barnhelm oder das Soldatenglück* (1767) und  
Dicks' *D'Kirmesgescht* (1856)  
253

EUGENIA KELBERT

From Babelbank to Atlantica  
Eugene Jolas and his Language Laboratory  
275

MADELEINE KASTEN

Lanoye's Spoils of War  
An Excursion Into Literary No Man's Land  
309

JEANNE E. GLESENER

Zum Konzept der „étrange langue“ bei Jean Portante  
Überlegungen zur sprachinternen Mehrsprachigkeit  
323

BORIS PREVIŠIĆ

Polyphonien in der slowenisch-  
österreichischen Grenzzone Kärnten  
Peter Handke, Maja Haderlap, Peter Waterhouse  
341

SARAH LIPPERT

Hybride (National-)Symbole und Multilingualität  
Mehrsprachige Melusinenfigurationen  
in der zeitgenössischen Literatur Luxemburgs  
359

SILKE PASEWALCK

„Als lebte ich in einem no man's land,  
mit Verlaß nur auf die Sprache“  
Zu Ilma Rakusas Poetik der Mehrsprachigkeit  
381

ROLF PARR

Die fremde Sprache in der eigenen  
Wie Fernsehfilme und -serien Multilingualität  
inszenieren und simulieren  
401